

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Талорский Д.А.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Английский язык в профессиональной коммуникации (экономика и юриспруденция) Б1.В.ДВ.4

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Русский язык как иностранный

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Субич В.Г.

**Рецензент(ы):**

Мингазова Н.Г.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Мингазова Н. Г.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 976313117

Казань  
2017

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Субич В.Г. Кафедра контрастивной лингвистики Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации,  
Vitalij.Subich@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

- 1) практическая - ориентирована на качественное совершенствование навыков и умений практического владения иностранным языком (английским), формирование умения работы с техническими текстами;
- 2) когнитивная - приобретение обучаемыми индивидуального знания, что является результатом активной речемыслительной и самостоятельной деятельности субъектов:
  - а) коллективного знания, функционирующего в определенной лингвокультуре;
  - б) "зарегистрированного" профессионального знания;
- 3) воспитательная - развитие эмпатической способности, т. е. эмоционально-оценочного отношения к различным национально-культурным общностям; умение сравнивать другой образ жизни с национальным своеобразием своего народа и страны;
- 4) развивающая - перенос сформированных знаний, навыков и умений в новые ситуации на основе проблемно-поисковой деятельности; развитие мотивации к овладению знаниями, к формированию навыков и умений; развитие психических функций, связанных с мыслительной деятельностью, памятью, воображением, речью, а также эмоционально-волевых процессов (активность, готовность преодолевать трудности, положительное отношение к учебной деятельности);
- 5) стратегическая - формирование вторичной языковой личности, т. е. достижение такого уровня владения языком, которым характеризуется образованный носитель языка.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.4 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Для освоения дисциплины "Английский язык в профессиональной коммуникации" студенты используют знания, умения, навыки сформированные в процессе изучения иностранного языка в курсах Практики речи первого иностранного языка, Практической грамматики, Практической фонетики.

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для эффективного освоения курса Практика устной и письменной речи первого иностранного языка и последующего изучения дисциплин: Теоретической фонетики, Лексикологии, Теоретической грамматики, Стилистики, дисциплин по выбору студента.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-2 (общекультурные компетенции)	Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-11 (общекультурные компетенции)	

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-3 (общекультурные компетенции)	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-3 (общекультурные компетенции)	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-4 (общекультурные компетенции)	
ОК-4 (общекультурные компетенции)	Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявление уважения к людям, ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
ОК-7 (общекультурные компетенции)	
ОК-7 (общекультурные компетенции)	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные лексико-грамматические трансформации перевода;
- основные особенности экономического/юридического текстов.

2. должен уметь:

- логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь;
- использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия;
- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности.

3. должен владеть:

- культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения -
- одним из иностранных языков на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников
- одним из профессиональных языков на уровне профессионального общения.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средства когезии.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Переводческая деятельность в экономико-юридической сфере	7	1	0	2	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Основная терминология и особенности ее употребления в текстах	7	2	0	2	0	Письменная работа
3.	Тема 3. Актуальное членение предложения. Перевод монорем и дирем.	7	3	0	2	0	Письменная работа
4.	Тема 4. Номинализация.	7	4	0	2	0	Письменная работа
5.	Тема 5. Членение и объединение высказываний при переводе.	7	5-6	0	2	0	Письменная работа
6.	Тема 6. Генерализация.	7	7	0	2	0	Письменная работа
7.	Тема 7. Конкретизация.	7	8	0	2	0	Письменная работа
8.	Тема 8. Модуляция (смысловое развитие)	7	9	0	2	0	Письменная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
9.	Тема 9. Антонимический перевод	7	10	0	2	0	Письменная работа
10.	Тема 10. Целостное преобразование текста	7	11	0	2	0	Письменная работа
11.	Тема 11. Компенсация	7	12	0	2	0	Письменная работа
12.	Тема 12. Перевод текстов экономического содержания	7	13-15	0	8	0	Письменная работа
13.	Тема 13. Перевод текстов юридического содержания	7	16-18	0	6	0	Письменная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Итого			0	36	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Переводческая деятельность в экономико-юридической сфере

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Основные особенности перевода в экономико-юридической сфере

##### Тема 2. Основная терминология и особенности ее употребления в текстах

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Основные термины и неологизмы экономико-юридической сферы и способы их перевода.

##### Тема 3. Актуальное членение предложения. Перевод монорем и дирем.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Сравнение актуального членения предложения в русском и английском языках.  
Коммуникативный центр. Моноремы и диремы.

##### Тема 4. Номинализация.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Разница в степени номинализации русского и английского языков.

##### Тема 5. Членение и объединение высказываний при переводе.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Перевод высказываний содержащих абсолютные конструкции. Перевод высказываний с if  
апу. Объединение высказываний.

##### Тема 6. Генерализация.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Генерализация как лексико-семантическая трансформация.

##### Тема 7. Конкретизация.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Конкретизация как лексико-семантическая трансформация.

##### Тема 8. Модуляция (смысловое развитие)

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Прием модуляции или смыслового развития.

**Тема 9. Антонимический перевод**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Антонимический перевод.

**Тема 10. Целостное преобразование текста**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Прием целостного преобразования текста.

**Тема 11. Компенсация**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Компенсация.

**Тема 12. Перевод текстов экономического содержания**

**практическое занятие (8 часа(ов)):**

Основная терминология экономических текстов. Особенности перевода текстов.

**Тема 13. Перевод текстов юридического содержания**

**практическое занятие (6 часа(ов)):**

Основная терминология юридических текстов. Особенности перевода текстов.

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Переводческая деятельность в экономико-юридической сфере	7	1	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
2.	Тема 2. Основная терминология и особенности ее употребления в текстах	7	2	подготовка к письменной работе	8	письменная работа
3.	Тема 3. Актуальное членение предложения. Перевод монорем и дирем.	7	3	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
4.	Тема 4. Номинализация.	7	4	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
5.	Тема 5. Членение и объединение высказываний при переводе.	7	5-6	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
6.	Тема 6. Генерализация.	7	7	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
7.	Тема 7. Конкретизация.	7	8	подготовка к письменной работе	4	письменная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
8.	Тема 8. Модуляция (смысловое развитие)	7	9	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
9.	Тема 9. Антонимический перевод	7	10	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
10.	Тема 10. Целостное преобразование текста	7	11	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
11.	Тема 11. Компенсация	7	12	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
12.	Тема 12. Перевод текстов экономического содержания	7	13-15	подготовка к письменной работе	10	письменная работа
13.	Тема 13. Перевод текстов юридического содержания	7	16-18	подготовка к письменной работе	10	письменная работа
	Итого				72	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

При организации практических занятий используются англо-русские тексты соответствующей тематики. При организации самостоятельной работы используются навыки самостоятельного использования словаря.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. Переводческая деятельность в экономико-юридической сфере

устный опрос , примерные вопросы:

Основные особенности перевода в экономико-юридической сфере

### Тема 2. Основная терминология и особенности ее употребления в текстах

письменная работа , примерные вопросы:

Основные термины и неологизмы экономико-юридической сферы и способы их перевода.

### Тема 3. Актуальное членение предложения. Перевод монорем и дирем.

письменная работа , примерные вопросы:

Сравнение актуального членения предложения в русском и английском языках.

Коммуникативный центр. Моноремы и диремы.

### Тема 4. Номинализация.

письменная работа , примерные вопросы:

Разница в степени номинализации русского и английского языков.

### Тема 5. Членение и объединение высказываний при переводе.

письменная работа , примерные вопросы:

Перевод высказываний содержащих абсолютные конструкции. Перевод высказываний с if any. Объединение высказываний.

## **Тема 6. Генерализация.**

письменная работа , примерные вопросы:

Генерализация как лексико-семантическая трансформация.

## **Тема 7. Конкретизация.**

письменная работа , примерные вопросы:

Конкретизация как лексико-семантическая трансформация.

## **Тема 8. Модуляция (смысловое развитие)**

письменная работа , примерные вопросы:

Прием модуляции или смыслового развития.

## **Тема 9. Антонимический перевод**

письменная работа , примерные вопросы:

Антонимический перевод

## **Тема 10. Целостное преобразование текста**

письменная работа , примерные вопросы:

Прием целостного преобразования текста.

## **Тема 11. Компенсация**

письменная работа , примерные вопросы:

Компенсация.

## **Тема 12. Перевод текстов экономического содержания**

письменная работа , примерные вопросы:

Основная терминология экономических текстов. Особенности перевода текстов.

## **Тема 13. Перевод текстов юридического содержания**

письменная работа , примерные вопросы:

Основная терминология юридических текстов. Особенности перевода текстов.

## **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

1. Синтаксические особенности перевода.
2. Основные лексико-семантические трансформации при переводе.

### **7.1. Основная литература:**

1. Шевелёва, С. А. English for lawyers [Электронный ресурс] : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 'Юриспруденция' (030500) / С. А. Шевелёва. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2012. - 431 с. - (Серия 'Special English for Universities, Colleges'). - ISBN 978-5-238-01194-3. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=389728>
2. English for students of economics: Учебник английского языка для студентов экономических специальностей / Л.А. Халилова. - 3-е изд., доп. и перераб. - М.: Форум, 2015. - 384 с.: 70x100 1/16. - (ПО). (переплет) ISBN 978-5-91134-654-6, 1000 экз. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=501146>

### **7.2. Дополнительная литература:**

Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2013. - 192 с. - ISBN 978-5-9765-1284-9 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037820-7 (Наука) <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454058>

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

Высшая школа экономики - <https://www.hse.ru/pubs/share/direct/document/73364002>

Сайт cyberleninka.ru -

<http://cyberleninka.ru/article/n/problemy-perevoda-ekonomicheskikh-i-yuridicheskikh-tekstov-v-kontekste-oso>

Сайт twirpx.com - <http://www.twirpx.com/file/533754/>

Саратовская государственная академия права -

[http://www.стройков.рф/file/xn--b1andocigi\\_x/tsp/Kaminskaya.pdf](http://www.стройков.рф/file/xn--b1andocigi_x/tsp/Kaminskaya.pdf)

Учебное пособие -

<https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=166&ved=0ahUKEwjF0brPpOrKAhWF>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Английский язык в профессиональной коммуникации (экономика и юриспруденция)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Русский язык как иностранный .

Автор(ы):

Субич В.Г. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Мингазова Н.Г. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.